

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne/ Limba și literatura engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Terminologie B/ Terminologie C						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. dr. Andreea Șerban						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Andreea Șerban						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	DS, DO*

DS=disciplină de specialitate DO=disciplină opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					2
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Atât pentru buna desfășurare a seminarelor, cât și în vederea evaluării, studenții trebuie să urmeze și cursul opțional de Informatică. Baze de date.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	• Amfiteatru cu videoproiector;
---------------------------------	---------------------------------

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> - să păstreze telefoanele pe modul <i> silențios </i>; - să ia notițe.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Laborator cu minim 30 de locuri și cel puțin 15 calculatoare; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> - fie punctuali la seminar; - să studieze notițele de curs pentru a se familiariza în prealabil cu conceptele discutate pentru a îndeplini eficient activitățile de seminar.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate <ul style="list-style-type: none"> - Elaborarea de fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică, de glosare terminologice în domenii profesionale de aplicație pe baza documentațiilor și metodologiilor consacrate în domeniu • C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor <ul style="list-style-type: none"> - Aplicarea principiilor de bază ale documentării și gestiunii documentelor, identificarea constrângerilor specifice ale documentării tehnice, evaluarea relevanței și a calității documentelor din diverse surse electronice și/sau publicate - Crearea și gestionarea de baze de date cu ajutorul programelor specializate suport (dicționare electronice, glosare terminologice), elaborarea de link-uri și extensii în cadrul programelor utilizate în funcție de specificul domeniilor - Utilizarea tehnicilor și metodelor de operare cu principalele programe de calculator (TIC), a conceptelor, tehnicilor și metodelor de bază de tehnoredactare, documentare, căutare, clasificare, stocare a informației și folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date)
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set complex de competențe pentru elaborarea de fișe terminologice și frazeologice și crearea de baze de date computerizate în diferite domenii profesionale, competențe indispensabile viitorului specialist în traducere.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.2.1 Să identifice termenii specifici diferitelor domenii profesionale; • O.ap.2.2 Să redacteze fișe de concordanță și echivalare terminologică; • O.ap.2.3 Să justifice modul de relaționare a termenilor/conceptelor • O.ap.3.4 Să identifice definițiile corecte și complete ale termenilor/conceptelor; • O.ap.3.5 Să investigheze relevanța și calitatea documentelor; • O.ap.3.6 Să utilizeze calculatorul în crearea unei baze de date proprii sau a unui glosar propriu; • O.at.3.7. Să înțeleagă avantajele utilizării bazelor de date computerizate; • O.at. CT2.1 Să colaboreze eficient în cadrul grupurilor de lucru • O.at. CT2.2 Să înțeleagă avantajele muncii în echipă la realizarea unui proiect mai amplu (de exemplu: dicționar, bază de date etc.)

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		Prelegerea este interactivă și aplicată. La curs, ideile principale și materialele suplimentare vor fi prezentate via powerpoint, iar studenții sunt obligați să ia notițe. În vederea evaluării, studenții trebuie să urmeze și cursul opțional de Informatică. Baze de date.
1. Conceptul. Definiție și caracteristici (O.c.2.1, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 1) 2. Pitar, Mariana. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i> . Timișoara, ed. Mirton, pp. 68-80. (disponibil la BCUT)
2. Relațiile dintre concepte 2.1. Relații ierarhice 2.2. Relații coordonate 2.3. Relații asociative (O.c.2.1, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 2) 2. Pitar, Mariana. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i> . Timișoara, ed. Mirton, pp. 81-88. (disponibil la BCUT)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3. Sisteme conceptuale. Organizare și reprezentare (O.c.2.1, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 3) 2. Pitar, Mariana. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i> . Timișoara, ed. Mirton, pp. 88-99. (disponibil la BCUT)
4. Introducere în terminografie. Activitatea terminografică (specific, etape) (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 4) 2. Pitar, Mariana. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i> . Timișoara, ed. Mirton, pp. 103-114. (disponibil la BCUT)
5. Fișa terminografică I (structură, rubrici referitoare la termen, rubrici referitoare la concept) (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 5) 2. Pitar, Mariana. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i> . Timișoara, ed. Mirton, pp. 115-126. (disponibil la BCUT)
6. Fișa terminografică II (modele de fișe) (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 6) 2. Pitar, Mariana. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i> . Timișoara, ed. Mirton, pp. 126-138. (disponibil la BCUT)
7. Scopurile activității terminografice - crearea unei baze de date computerizate (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Prelegerea, exemplificarea, demonstrația, conversația euristică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 7 Suport de curs 1. Notițe de curs (Curs 7) 2. Pitar, Mariana. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i> . Timișoara, ed. Mirton, pp. 139-150. (disponibil la BCUT)
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs și/sau disponibilă la BCUT)		
<ul style="list-style-type: none"> • Ciobanu, G. 1997. <i>Introduction to Terminology</i>. EP, Timișoara. • IATE (Termbank of the Comission of the European Union). • Pavel, E. și Rucareanu, C. 2001. <i>Introducere în terminologie</i>, Editura Academiei Române, București. • Pitar, Mariana. 2009. <i>Manual de terminologie și terminografie</i>. Timișoara, ed. Mirton. (disponibil la BCUT) • Sager, J. 1993. <i>A Practical Course in Terminology Processing</i>, Amsterdam. • Wright, Sue Ellen; Gerhard Budin. 1997/ 2001. <i>Handbook of Terminology Management</i>, 2 vols. Amsterdam/ Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Pentru a putea participa activ și

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		eficient la seminar, studenții trebuie să studieze în prealabil notițele de la cursul aferent fiecărui seminar. În vederea evaluării, studenții trebuie să urmeze cursul opțional de Informatică. Baze de date.
1. Exerciții aplicative: identificarea conceptelor/ termenilor (O.c.2.1, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Analiza de text, explicația, conversația Lucrul în perechi și în grup	- Notițe de curs (curs 1)
2. Relații dintre concepte: exerciții aplicative (O.c.2.1, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2) – 2 ore	Analiza de text, explicația, conversația Lucrul în perechi și în grup	- https://teftastic.wordpress.com/worksheets/business-esp/
3. Reprezentarea sistemelor conceptuale: exerciții aplicative (O.c.2.1, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2) – 2 ore	Analiza de text, explicația, conversația Lucrul în perechi și în grup	- https://teftastic.wordpress.com/worksheets/business-esp/
4. Exerciții aplicative: etapele fișei terminografice, stabilirea rubricilor (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2) – 2 ore	Analiza de text, explicația, conversația Lucrul în perechi și în grup	- https://teftastic.wordpress.com/worksheets/business-esp/
5. Redactarea unei fișe terminografice complete (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.at.3.7, O.at. CT2.2) – 2 ore	Analiza de text, explicația, conversația	- https://teftastic.wordpress.com/worksheets/business-esp/
6. Realizarea unei baze de date proprii (1): selecția articolului și a termenilor, organizarea termenilor în sistem conceptual (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6, O.at.3.7, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2) – 2 ore	Explicația, conversația euristică	- https://www.britannica.com/ - Reviste de specialitate la alegerea studentului
7. Realizarea unei baze de date proprii (2): crearea bazei de date computerizate în Microsoft Access (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6, O.at.3.7, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2) – 2 ore	Explicația, conversația euristică	- https://www.britannica.com/ - Reviste de specialitate la alegerea studentului
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs și/sau disponibilă pe internet sau la BCUT) <ul style="list-style-type: none"> • Dicționare ilustrate, enciclopedii online – de exemplu <i>Encyclopedia Britannica</i> (https://www.britannica.com/) • Exerciții adaptate de pe platforme specializate, de exemplu https://teftastic.wordpress.com/worksheets/business-esp/ (25.09.2016). 		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- Pitar, Mariana. 2009. *Manual de terminologie și terminografie*. Timișoara, ed. Mirton.
- Texte de specialitate (din reviste de specialitate din diferite domenii – construcții, arhitectură, medicină, tehnologie etc.)

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor putea identifica termeni specifici diferitelor domenii profesionale, îi vor putea organiza în sisteme conceptuale și utiliza pentru crearea de baze de date și/sau glosare terminologice – competențe indispensabile nu numai în formarea specialistului în traduceri, ci și utile în cadrul altor profesii conexe (de exemplu: asistent cercetare lingvistică, documentarist).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Se acordă între 1 și 10 puncte pentru fiecare din criteriile de mai jos: - atingerea tuturor cerințelor din subiect (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6, O.at.3.7) - respectarea structurii bazei de date (rubrici aferente termenului, rubrici aferente conceptului) (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6, O.at.3.7) - reprezentarea relațiilor dintre termeni (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.5, O.at.3.7) - citarea corectă și completă a surselor (O.ap.3.4, O.ap.3.5) - corectitudine lingvistică (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6) - 1 punct din oficiu.	Evaluare sumativă: colocviu Subiect 1a): crearea și prezentarea unei baze de date proprii formată din termeni aleși de student dintr-un domeniu preferat (de exemplu: tehnologie, botanică, zoologie, medicină etc.) anunțat profesorului în cadrul cursului/seminarului 4 (sfârșitul lunii noiembrie). Cei 30 de termeni vor fi aleși dintr-un articol specializat disponibil online (de exemplu, o enciclopedie online). Subiect 1b): reprezentarea și justificarea sistemului conceptual format din termenii selectați de student din domeniul ales pentru subiectul 1a).	80 %
10.5. Seminar/laborator	Activitate pe parcurs: (O.c.2.1, O.ap.2.2, O.ap.2.3, O.ap.3.4, O.ap.3.5, O.ap.3.6, O.at.3.7, O.at CT2.1, O.at CT2.2)	Evaluare pe parcurs: Redactarea la timp a tuturor temelor de seminar. Participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament (minim 4 prezențe).	20 %
10.6. Standard minim de performanță:			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care

- 20 de puncte pentru activitate eficientă la seminar;

- 80 de puncte pentru examenul final.

Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

Data completării
18.09.2017

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Semnătura șefului catedrei/departamentului

